

M2 LLCER – Etudes Anglophones : Traduction littéraire – FI – Campus GM

ARTS, LETTRES, LANGUES

Présentation

Conçu comme une formation à la fois théorique et pratique, le master professionnel de traduction littéraire a pour objectif de former des traducteurs et traductrices de l'anglais, pour l'édition en langue française. Il se distingue en 2^e année par son caractère de compagnonnage, qui permet aux étudiant.e.s retenu.e.s de se former sous la houlette d'un traducteur ou d'une traductrice professionnel.le.

Fondé au début des années 1990, le master de traduction littéraire a forgé un lien reconnu avec le monde de l'édition, qui apprécie son professionnalisme. Editeurs et acteurs du monde de l'édition y interviennent régulièrement dans le cadre d'ateliers, d'interventions et de conférences professionnelles. Tous les enseignants y sont traducteurs – universitaires ou professionnels.

La première année est consacrée à la consolidation culturelle et l'introduction aux spécificités de la traduction littéraire. La seconde intègre l'accompagnement par un traducteur ou une traductrice professionnel.le, et un stage de 2 à 6 mois dans une maison d'édition, dont la volonté est qu'il débouche sur un premier contrat de traduction.

La formation nécessite une passion pour la littérature et la culture de langue anglophone, une curiosité vive, une forte capacité de travail, un amour de la recherche et de la rigueur dans le travail des textes.

Connaissance de la culture anglophone / Mobilité :

Un séjour prolongé (un an) en pays anglophone est très fortement recommandé (type certifié) avant l'entrée en master ou entre le master 1 et le master 2.

Il est peu concevable de faire de la traduction son métier sans avoir une connaissance intime d'un pays anglophone, connaissance que seule un séjour prolongé en pays anglophone confère. Évidemment, un tel séjour consolide également la maîtrise linguistique indispensable à l'exercice de la traduction. Un échange se prépare un an à l'avance : renseignez-vous dès la L3.

Professeurs participant au programme:

Antoine Cazé

Thomas Constantinesco

Emmanuelle Delanoe-Brun

Abigail Lang

Laure Lansari

Cécile Roudeau

Programme

ORGANISATION

M2

- * Séminaire de traduction 1 : Traduire les genres
- * Séminaire de traduction 2 : Traduire les styles
- * Ateliers de traduction (traduire pour la jeunesse, traduire la poésie, traduire la non fiction...)
- * Écritures contemporaines en français
- * Atelier de français

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

- * Conférences professionnelles
- * Tutorat professionnel

Conférences professionnelles :

Animées par des professionnels de l'édition (éditeurs, responsables de collections, agents, traducteurs, correcteurs, auteurs...), ces conférences abordent des questions pragmatiques : *Qu'est-ce qu'une bonne traduction pour un éditeur ? Qu'est-ce qu'un contrat de traduction ? Quels sont les intervenants du métier ?...*

- Participation aux Assises de la traduction (Arles) organisées par ATLAS et l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France)

STAGE

Stage : Obligatoire

Stages et projets tutorés :

Stage en maison d'édition en Master 2 :

Flammarion, Belfond, Gallimard, Rivages, Denoël, Actes Sud, Place des Éditeurs, Albin Michel,

Admission

Et après ?

POURSUITES D'ÉTUDES

Le master est à vocation professionnelle et conduit vers l'intégration sur le marché du travail. Une poursuite en doctorat est néanmoins possible (traductologie, littérature).

PASSERELLE

Compétences visées :

- Maîtrise des techniques de la traduction
- Compétences rédactionnelles (maîtrise des styles, des genres littéraires, rédaction de documents d'accompagnement à la présentation d'une traduction)...
- Compétences communicationnelles (relations avec les traducteurs, les éditeurs, les acteurs du monde du livre)
- Maîtrise des codes de présentation de manuscrits (typographie) et des outils informatiques de traitement de texte
- Autonomie, rapidité d'exécution, fortes capacités de travail

DÉBOUCHÉS PROFESSIONNELS

- Traducteur/traductrice professionnelle
- Métiers de l'édition (assistant.e d'édition, éditeur/éditrice, préparateur/préparatrice de copie, correcteur/correctrice)

Contacts

Contact administratif

Sophie Duboeuf Rouquette

01 57 27 58 50

sophie.rouquette@u-paris.fr

En bref

Composante(s)

UFR Études Anglophones

Niveau d'études visé

BAC +5

ECTS

60

Lieu de formation

Campus des Grands Moulins

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation